

# *La tormenta de Nochebuena*



*Per Andrea Vlahakis*

*Illustrado por Emanuel Schongut*

## La tormenta de Nochebuena

Únete a Nicolás y a su abuelo mientras dejan a un lado la idea de decorar el árbol de navidad por el tierno cuidado de un cardinal atrapado en la nieve de una tormenta en Nochebuena. En la mañana de Navidad, Nicolás se encuentra más preocupado por el pájaro que por abrir sus regalos. Esta tierna historia garantizará tocar tu corazón.

Es mucho más que un libro con imágenes...este libro está específicamente diseñado tanto para leerlo y disfrutarlo como para una plataforma de lanzamiento para el debate y aprendizaje. Ya sea leído en casa o en un salón de clases, animan a los adultos a realizar las actividades con los niños pequeños durante su vida. Los recursos gratuitos en línea y el apoyo en [www.SylvanDellPublishing.com](http://www.SylvanDellPublishing.com) incluyen:

- Para las mentes creativas tal y visto como en el libro (en inglés y en español):
  - Vocabulario de palabras en inglés
  - Datos divertidos de los pájaros
  - Hacer en el patio un hábitat para un pájaro.
  - Manualidades para hacer fácilmente un comedero para pájaros
  - Que puedes hacer si encuentras a un pajarito herido o huérfano
  - Los números cardinales y juegos matemáticos.
- Actividades para la enseñanza:
  - Preguntas de la lectura
  - Arte del lenguaje
  - Ciencias
  - Matemáticas
  - Geografía
  - Hojas para colorear
- Pruebas interactivas: de lectura comprensiva, de Para las mentes creativas y de matemáticas
- Audio en inglés y en español
- Temas relacionados en la página del Web
- Alineado a los estándares estatales
- Pruebas para Accelerated Reader y Reading Counts!
- Los niveles de Lexile y Fountas and Pinnell

eBooks con pasada de página y de lectura automática, selección de texto en inglés o en español, y con audio disponible para la compra en línea.

Gracias a Ann Shahid, Director de Educación, del Audubon Center en Beidler Forest por verificar con precisión la información de este libro en la sección "Pare Las Mentes Creativas"

Traducido por Azilde Castillo-Worley

**Andrea Vlahakis** es una autora de niños muy ocupada, ha publicado *Highlights for Children*, *Turtle*, *Ladying and AppleSeeds*, entre otros. Además de sus escritos, Andrea es una instructora del Children's Literature Institute. Una gran cantidad de sus trabajos evocan la naturaleza y los pájaros. La inspiración de este libro proviene de la niñez en su hogar.- cuando ella tenía ocho, su padre colgó del viejo árbol de manzana un comedero de pájaros para un cardinal y así nació su amor por la observación de pájaros. También viene por el rescate que hizo de un pájaro durante una tormenta hace ya hace algunos años, con la ayuda de un rescatador de animales igualmente aislado por la nieve, en el otro lado del teléfono. Andrea vive en Connecticut rodeada por árboles, arroyos, y muchos pájaros para observar. Este es su primer libro con ilustraciones.

**Emmanuel (Manny) Schongut** es un prolífico, multifacético, independiente ilustrador que trabaja con libros de niños, las cubiertas de libros, las ilustraciones de libros de texto, el arte editorial, los pósteres, y el arte publicitaria. Algunos de sus numerosos clientes incluyen: *Masterpiece and Mistery Theater*, *Public Televisión*, *New York Magazine* y *New Cork Times Sunday Magazine*. Sus ilustraciones embellecen muchos libros en una gran variedad de casas editoriales como: Harper & Row, MacMillan, Doubleday, Morrow, Green Willow Books y ahora Sylvan Dell. Además de sus ilustraciones, Manny enseñó por varios años arte del reportaje y dibujo figurativo en el Pratt Institute de New York. Ahora él ilustra y enseña en la costa oeste.



Andrea Vlahakis

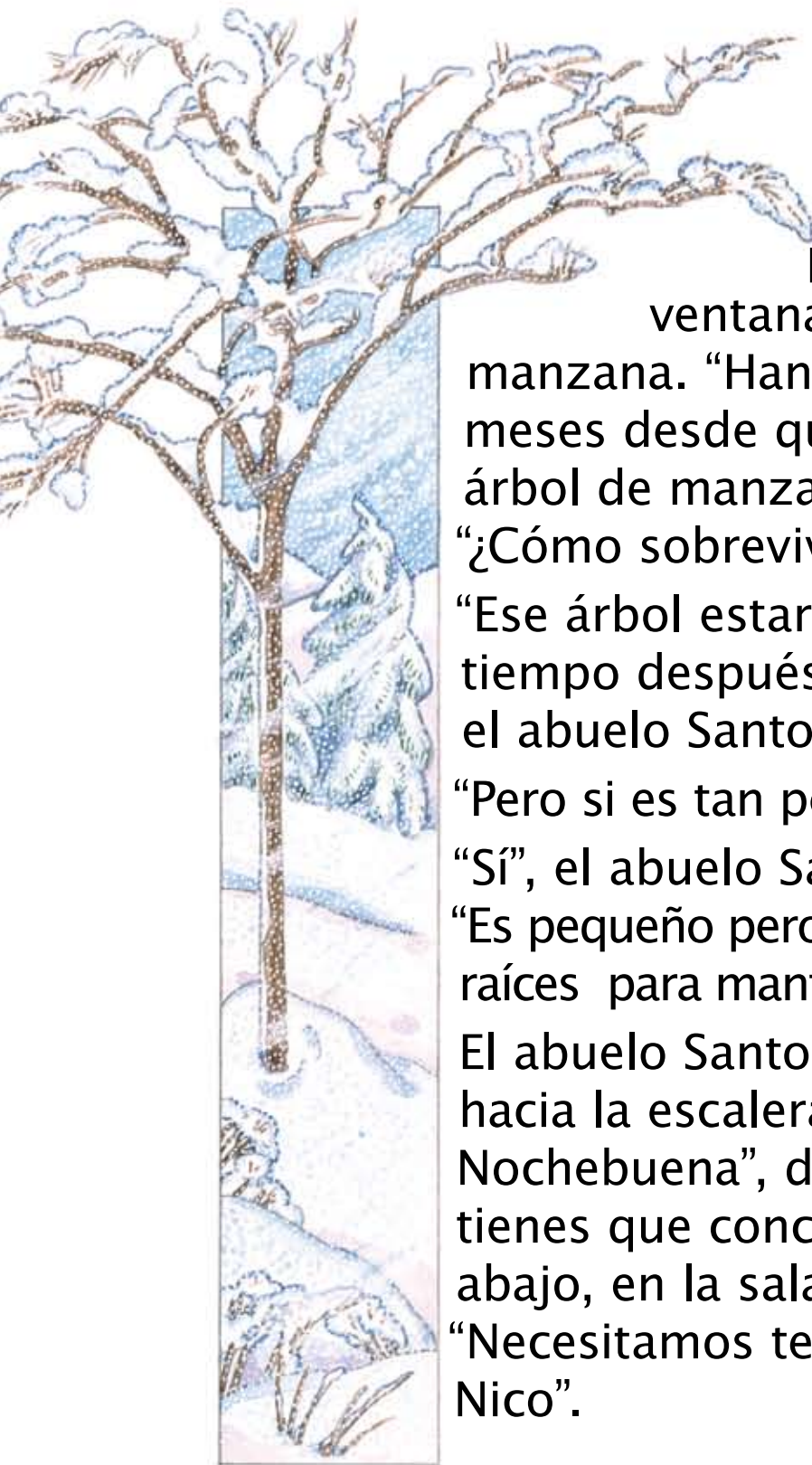


Emmanuel Schongut

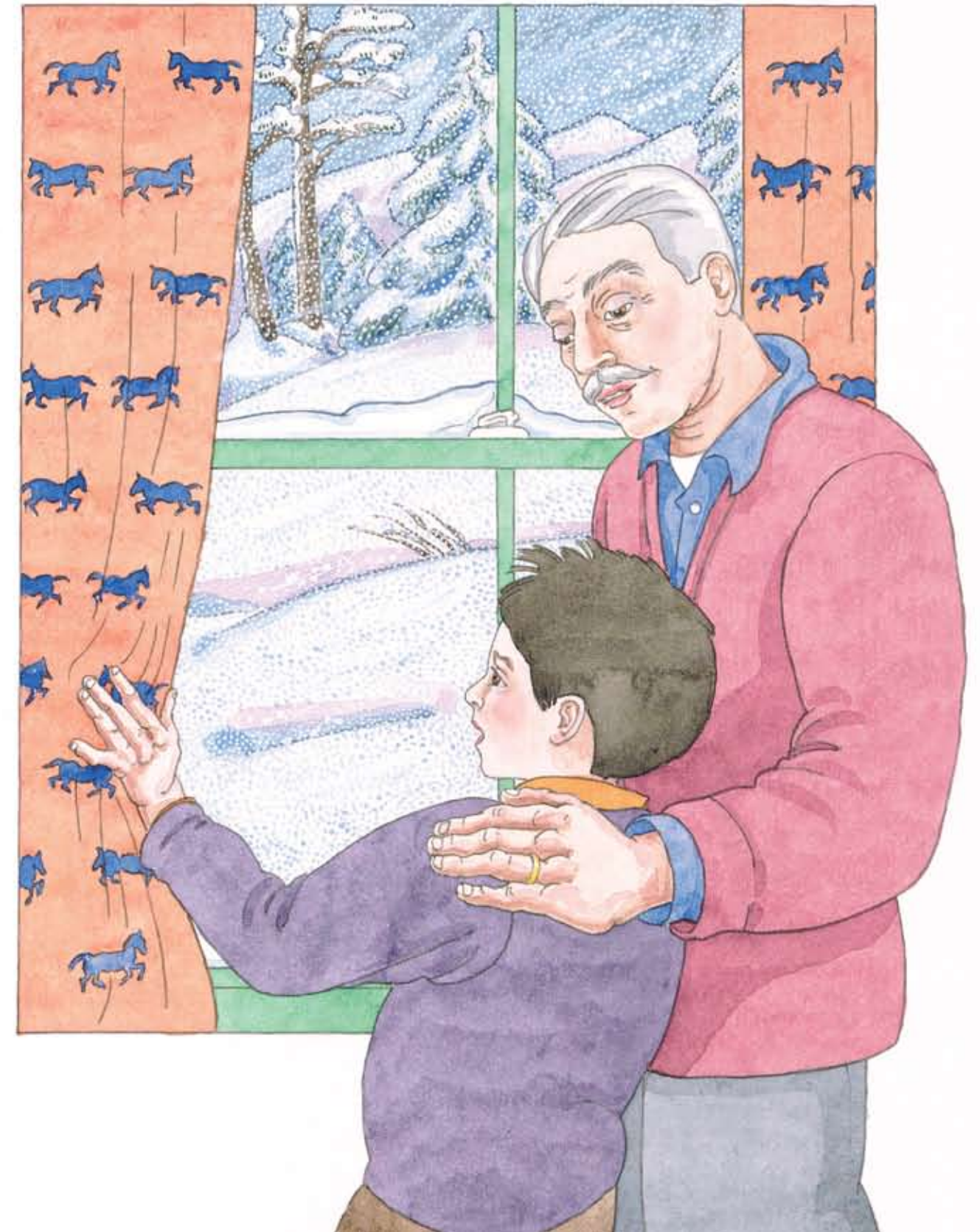
## La tormenta de Nochebuena



Por Andrea Vlahakis  
Ilustrado por Emanuel Schongut



La nieve cayó durante toda la noche y la mañana. Nicolás todavía podía ver desde su ventana el tierno árbol de manzana. “Han pasado solamente siete meses desde que plantamos nuestro árbol de manzana, abuelo”, dijo Nicolás. “¿Cómo sobrevivirá la tormenta?” “Ese árbol estará plantado por mucho tiempo después de esta tormenta”, dijo el abuelo Santos. “Se plantó muy bien”. “Pero si es tan pequeño”, dijo Nicolás. “Sí”, el abuelo Santos estuvo de acuerdo. “Es pequeño pero fuerte—con buenas raíces para mantenerlo firme. Estará bien”. El abuelo Santos se fue por el pasillo hacia la escalera. “Esta noche es Nochebuena”, dijo, “y en el árbol que tienes que concentrarte ahora está abajo, en la sala”. Se alejaba su voz, “Necesitamos terminar de decorarlo, Nico”.





Nicolás se volteó hacia la ventana. Miraba la nieve volar furiosamente, él vio un revoloteo de plumas. Un pájaro se cayó de una rama del árbol de manzana en la gran montaña de nieve que estaba amontonada.

“No” . . . Nicolás murmuró.



Se apuró y se puso sus botas y su abrigo. El se puso dos bufandas, su sombrero, y sus mitones y corrió hacia la tormenta.





Desde donde estaba parado, Nicolás podía ver fácilmente al pájaro -rojo vivo - cerca del árbol de manzana. Llegar al árbol era otra cosa.

# Para las mentes creativas

La sección educativa “Para las mentes creativas” puede ser fotocopiada o impresa de nuestra página del web por el propietario de este libro para usos educativos o no comerciales. “Actividades educativas” extra curriculares, pruebas interactivas, e información adicional están disponibles en línea. Visite [www.SylvanDellPublishing.com](http://www.SylvanDellPublishing.com) y haga “clic” en la portada del libro y encontrará todos los materiales adicionales.

## Vocabulario en español e inglés



si - yes  
muy enojado - very angry  
pobrecito - poor little one  
no sé - I don't know



Los pájaros son los únicos animales que tienen plumas. Tienen un pico, dos patas y un corazón con cuatro cavidades. Como nosotros (los mamíferos), son de sangre caliente y respiran el aire. Los pájaros ponen huevos.

Un cardenal macho del Norte se reconoce por su color rojo brillante. La hembra es un poco grisácea, con rojo en las alas, la cola y en su cresta. Ambos, la hembra y el macho, tienen el pico rojo.



Cuando los polluelos tienen de 8 a 10 días de nacidos, se van del nido. El macho los observa y los cuida por alrededor de tres semanas mientras la hembra empolla mas huevos en el nido.

Muchos pájaros tienen diferentes colores dependiendo si el pájaro es hembra o macho. Generalmente, los machos tienen marcas o colores más vivos para atraer a las hembras. Las hembras tienden a ser de color menos brillante que las ayuda a esconderse (camuflaje) mientras están en su nido.

La hembra empolla en el nido mientras el macho trae la comida para ella y los polluelos..

Los cardenales emigran distancias cortas.

Ambos cardenales crían junto a sus bebés. Generalmente, tienen tres o cuatro bebés a la vez y pueden tener hasta dos o tres grupos (camadas) en la primavera y en el verano.

# Construyendo un hábitat para un pájaro en el patio

Asi como nosotros, los pájaros necesitan comida, agua y un lugar para vivir. Si ellos pueden encontrar estas cosas en tu patio, ¡tal vez puedas tener unos pájaros de vecinos!

Planta árboles nativos, arbustos, hierba y flores que puedan proveer una variedad de comida como nueces, bellotas, frutas y néctar. A los diferentes pájaros les gusta comer y vivir en diferentes tipos de plantas. Los cardenales comen semillas variadas.

Si tú quieres atraer a los cardenales, trata de plantar cosas como:

Moras  
Cornejos  
Cártamos

Parras de uvas silvestres  
Enredaderas  
Semillas de Girasol negras  
Manzanos silvestres



- Si no daña la casa, deja algunas ramas secas en los árboles para que los pájaros puedan comer los insectos.
- Para atraer a los pájaros, amontona las ramas secas que caen o la hierba cortada en un área apartada.
- Utiliza las hojas y otras cosas que hayan “caído” en el otoño como abono orgánico en tus jardines de invierno - atraerán a los pájaros, ¡ y ésto ayudará a tu jardín!

Los pájaros necesitan agua para beber y para bañarse

- Compra o elabora una bañera para pájaros, (de una pulgada de profundidad)—y colócala sobre el piso, cerca de un lugar donde se puedan refugiar rápido, como un arbusto o árboles pequeños en caso de que los gatos estén por los alrededores.
- Tú puedes hacer una bañera de pájaro con una tapa gruesa de plástico o con una tapa vieja de basurero. Puedes utilizar una base de maceta de terracota o ¡con una olla vieja!
- A los pájaros les gusta beber del agua que gotea. Puedes colgar una cubeta vieja con un hoyo en el fondo sobre la bañera. Cambia el agua despues de unos días para mantenerla fresca.

Los pájaros necesitan un sitio para dormir y hacer sus nidos.

- A algunos pájaros les gusta vivir en lo alto de los árboles; a otros, les gusta vivir cerca del suelo.
- A los cardenales les gusta anidar en setos y matorrales densos. Especialmente, les gusta anidar en los matorrales. Cuando hace frío en el invierno, les gusta vivir en los diferentes tipos de pinos (árboles de hojas perenes). Si tú plantas árboles, flores o arbustos para atraer a los pájaros a tu patio, usa plantas que sean nativas de tu área.

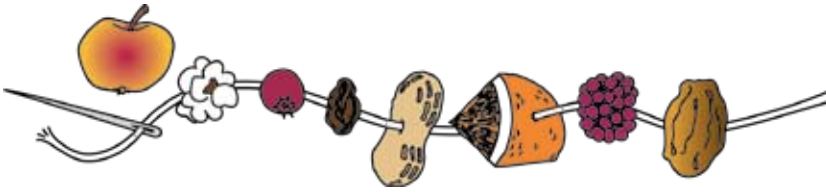


# ¡Los comederos de pájaros no son únicamente para el invierno!

Hay varios comederos de pájaros que se pueden comprar y usar. Diferentes tipos de pájaros comerán de diferentes comederos. A los cardenales les gusta comer de un comedero de plataforma, pero también pueden comer de bandejas o comederos tubulares con suficientes perchas. A los pájaros de patio les gusta comer de los comederos durante todo el año—no únicamente durante el invierno.

### 1. Guirnalda para árboles

Utilizando una cuerda gruesa, hilo natural, o un cordel con una aguja, ensarta por el hilo las siguientes delicias para pájaros. Cuando hayas terminado, pónla en un árbol o en un arbusto para que los pájaros la disfruten.



- Palomitas de maíz
- Cacahuete (en su cáscara) o otras nueces
- Manzanas silvestres
- Pedazos de naranjas o bayas frescas (zarzamora)
- Frutas secas (de cualquier tipo)
- Arándano o pasas

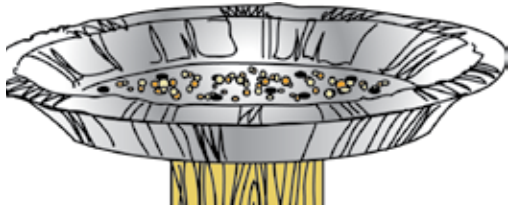


### 2. Piñones con mantequilla de cacahuete.

Amarra una cuerda gruesa, hilo natural o un cordel arriba del piñón. Cúbrela con mantequilla de cacahuete o sebo (se puede comprar en las tiendas de comida para pájaros), presiona las semillas del girasol o la mezcla de semillas de pájaros en la mantequilla de cacahuete o sebo. Cuélgalo en una rama de árbol.

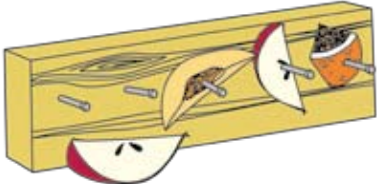
### 3. Platos para pájaros

Toma un plato de aluminio y hazle varios agujeros en el fondo (para drenar) como del tamaño de un clavo. Colócalo encima de un contenedor de plantas viejo y cuélgalo de alguna rama del árbol o de un palo o simplemente, colócalo sobre un poste de una barda. A los cardenales les gusta comer a 5 ó 6 pies del suelo. Con suficientes agujeros para el drenaje, las semillas estarán bien aún con las lluvias. Cambia las semillas si se ponen muy blanditas y mojadas. También, puedes utilizar un juguete viejo como un variador de arena.



### 4. Bufé para pájaros

Martilla unos clavos inoxidables galvanizados en un pedazo de madera- dejando una o dos pulgadas del clavo hacia fuera. Martilla la madera a un lado de una cerca o de un palo. En cada clavo, ponle pedazos de naranja, limón amarillo, manzana, pera, o melocotón.

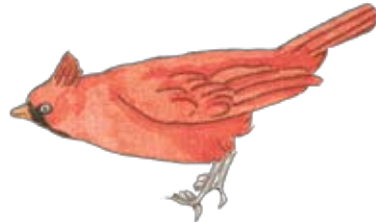


# Qué puedes hacer si encuentras un pájaro herido o huérfano



Si el pájaro obviamente está herido o tiene algo que parecen como granos de arroz en las plumas, llévalo inmediatamente a un rehabilitador de vida silvestre. Haz algunos agujeros en una caja pequeña para ventilación y coloca en el fondo papel de toalla. Pon al pájaro en la caja y transpórtalo cuidadosamente.

Si pareciera que un pájaro bebé se ha caído fuera del nido, pero está saltando alrededor, probablemente está aprendiendo a volar. Pon el pájaro en el nido si sabes donde está y puedes alcanzarlo. De lo contrario, ponlo en un arbusto (no en un árbol). Si no hay arbustos cerca, puedes usar una canasta pequeña, de poca profundidad con un poco de pino en el fondo. Clávalo con una tachuela al lado del árbol y luego, ponlo adentro. En todo momento, mantén los gatos y los perros adentro y lejos del pájaro. Obsérvalo por dos horas o hasta que se ponga oscuro. Si los padres no han regresado a búscalo a esa hora, llévalo a un rehabilitador de vida silvestre.



## Los números cardinales y juegos matemáticos

Un número “cardinal” realmente no tiene nada que ver con los pájaros — ¡pero usa la misma palabra! Un número cardinal es un número que se usa para contar. “Tres pajaritos aprendieron a volar” tiene el número cardinal “tres”.



Un número “ordinal” sería para poner un número en sitio u orden. En “el tercer pajarito aprendió a volar” usa el número ordinal “tercer(o)”



Si una hembra y un macho cardinal tienen tres camadas diferentes (grupos) de bebés y cada camada consiste en tres bebés, ¿Cuántos bebés cardenales tienen?



Para los niños más avanzados: Si cada bebé del grupo original tiene el mismo número de bebés, ¿cuántos nietos-bebé habrán?

Gracias a Ann Shahid, Director de Educación, del Audubon Center en Beidler Forest (SC) por verificar con veracidad la información de este libro en la sección "Para las mentes creativas"

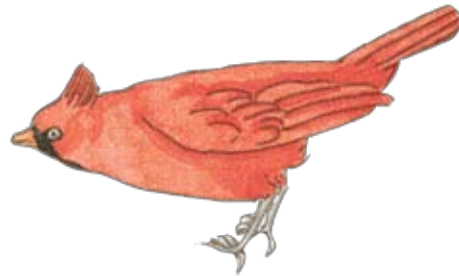
A mi padre, con quien he plantado muchos árboles--A.V.

Para R.A.H--E.S.



Número de control de la Biblioteca del Congreso: 2005921092  
Resumen: Unete a Nicolás y su abuelo mientras dejan a un lado la idea de decorar el árbol de Navidad para cuidar amorosamente a un cardenal atrapado en la tormenta de nieve durante la Navidad. Esa mañana, Nicolás esta más concentrado en el pájaro que en abrir sus regalos.

ISBN: 978-1-934359-38-9 (portada dura)  
ISBN: 978-1-607181-15-6 (portada suave)  
ISBN: 978-1-607180-03-6 (eBook en Inglés)  
ISBN: 978-1-934359-38-9 (eBook en Español)



También disponible en cambio de hoja y lectura automática, página en 3era. Dimensión, y selección de textos en Inglés y Español y libros de audio eBooks.

Derechos de autor del texto © Andrea Vlahakis 2005  
Derechos de autor de la ilustración © Emanuel Schongut 2005

La sección educativa para "Las Mentes Creativas" puede ser fotocopiada por el propietario de este libro y por los educadores para su uso en las aulas de clase.



Sylvan Dell Publishing  
Mt. Pleasant, SC 29464  
[www.SylvanDellPublishing.com](http://www.SylvanDellPublishing.com)

Incluye 4 páginas de actividades para la enseñanza  
Busca más actividades gratuitas en línea en  
[www.SylvanDellPublishing.com](http://www.SylvanDellPublishing.com)



La tormenta de Nochebuena